Auf des Windes Schwingen

Franziska Bauer lebt im Burgenland und ist Gymnasiallehrerin im Ruhestand. Sie hat mehrere Lehrbücher verfasst, schreibt Lyrik, Essays, Kurzgeschichten und ist Mitglied beim Literaturhaus Mattersburg sowie des Pannonischen Wortquintetts plusminus. Ihr erstes Buch „Max Mustermann und Lieschen Müller“ wurde 2018 im Apollon Tempel Verlag veröffentlicht. Ein Jahr später erschien der hier vorgestellte Lyrikband „Auf des Windes Schwingen“.
www.apollontempelverlag.com/verlag/autoren/franziska-bauer

Foto: privat

Die russischstämmige Autorin wurde 1976 in Kiew geboren und lebt in der ukrainischen Hauptstadt. Sie ist als Wirtschaftsexpertin tätig und hat an der Kiewer Schevtschenko-Universität ein Studium der Wirtschaftswissenschaft absolviert. Mary Nikolska interessierte sich schon in jungen Jahren für Literatur, sei es von russischen oder anderssprachigen Schriftstellern, und verfasste erste Gedichte. Mit „Auf des Windes Schwingen“ legt die Poetin ihr Debütwerk als Autorin sowie als Übersetzerin vor.
www.apollontempelverlag.com/verlag/autoren/mary-nikolska/

Foto: privat

Das Autorenduo Franziska Bauer und Mary Nikolska schuf mit seinem Werk „Auf des Windes Schwingen“ eine lyrische Verbindung zweier Sprachen. Mit ihren Schreibfedern erheben sie sich dabei über linguistische und kulturelle Grenzen. Ihre russischen und deutschen Verse erstrahlen am leuchtenden Himmel der Poesie. Sie schreiben vom Lauf der Natur, kleiden ihre Gefühle in Worte und lassen uns an ihrer Glückssuche teilhaben. Alltägliches wird durch ihre Gedichte greifbar und selbst Heikles erhält literarisches Gehör. Beide Schriftstellerinnen und Übersetzerinnen beherrschen den Takt der dualen Wortkunst präzise. Die unterschiedlichen Themen werden mit ausdrucksstarken Kapitel-Illustrationen von Elisabeth Denner kunstvoll bebildert und geben dem Betrachter Raum für eigene Interpretationen.

Im zweisprachigen Gedichtband „Auf des Windes Schwingen“ pflegen die beiden Autorinnen gleich zwei sprachliche Künste – die Dichtkunst und die Kunst der Übersetzung. Franziska Bauer und Mary Nikolska verfassten je zwanzig Originalgedichte auf Deutsch und Russisch und übersetzten sie wechselweise in ihre Muttersprache.

Somit entstand ein Buch, in dem sich dem lesenden Auge ein und dasselbe Gedicht in zwei Sprachen auf gegenüberliegenden Buchseiten darbietet. Vielfältig und interessant sind die Brechungen, die durch die Parallelität der lyrischen Texte sichtbar werden. Kultur ist Sprache, und Sprache ist Kultur, und Sprachkunst ist das Instrument, um zwischen verschiedenen Kulturen zu vermitteln. Dieses Instrument wissen die Autorinnen im Versuch eines kulturellen Brückenschlages geschickt zu verwenden. So wird dieser Gedichtband nicht nur zu einem Lesevergnügen, sondern auch zu einer Erlebnisreise durch das andere Land. Diejenigen, die sowohl Deutsch als auch Russisch beherrschen, können dabei auch noch den Reiz des direkten Sprachvergleiches auskosten.

Lyrik vom Feinsten, edel verpackt. Die Farben und Motive des Hardcovers sowie die wunderschönen Illustrationen im Innenteil harmonieren perfekt miteinander. Das Buch überzeugt nicht nur textlich, sondern auch durch die gänzlich schöne Gestaltung und die hohe Qualität der Gesamtausstattung.

Auf des Windes Schwingen
Franziska Bauer
Mary Nikolska
ISBN 9783981876888
Hardcover mit Lesebändchen 16,90 €
Apollon Tempel Verlag